

RDW
Russisch-Deutsches Wörterbuch
11: ПРО - ПЯЧЕНИЕ

Im Auftrag der
Akademie der Wissenschaften und Literatur, Mainz
herausgegeben von Renate Belentschikow



RDW

Russisch-Deutsches Wörterbuch

11: ПРО - ПЯЧЕНИЕ

Im Auftrag der
Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz
herausgegeben von Renate Belentschikow
unter Mitarbeit von
Walentin Belentschikow
Sandra Krügel
Irina Kwascha
Ina Müller
Andrea Scheller
Elisabeth Timmler

2018

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gefördert durch das Ministerium für Wissenschaft und Wirtschaft des Landes Sachsen-Anhalt, Magdeburg.

Wissenschaftliche Redaktion:

Renate Belentschikow, Fakultät für Humanwissenschaften der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg,
im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2018

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISBN 978-3-447-11005-1

Vorwort zum elften Band

Der elfte Band des Russisch-Deutschen Wörterbuchs (RDW) umfasst den vierten und letzten Teil der Stichwörter mit dem Anfangsbuchstaben Π (P) und enthält ca. 7300 Lemmata.

In dieser Wortstrecke wird die *perdurative* Aktionsart eingeführt. Die betreffenden Lexeme sind von aterminativen Verben gebildet und tragen perfektive Aspektbedeutung; sie bezeichnen eine Handlung, die über einen bestimmten Zeitraum andauert, z. B.

пробалагу́рить <-рю, -ришь, pf. *perdur.*> (*ugs.*) Spaß machen, spaßen, scherzen, Witze reißen (*eine best. Zeit hindurch*); **пробалагу́рить** цéлую нóчь die ganze Nacht mit Witzen / Späßen vertreiben, die ganze Nacht verquatschen.

Beginnend mit Band 9 (подзор - по-сибирски) ist im Fall eines *Verweises* der Wortakzent nur beim Verweisziel zu finden und nicht beim Verweiszielrepräsentanten, z. B. nicht bei промести in: **прометý** s. *unter:* промести.

Die Angabe der Aussprachebesonderheiten in der Wortstrecke Π (P) und den weiteren Wortstrecken folgt im Wesentlichen den Prinzipien der Kodifizierung im Orthoepischen Wörterbuch der Akademie der Wissenschaften Russlands von 2012 (M. L. Kalenčuk, L. L. Kasatkin, R. F. Kasatkina, *Bol'soj orfoepičeskij slovar' russkogo jazyka. Literaturnoe proiznošenie i udarenie načala XXI veka: norma i ee varianty*. Moskva).

Die Wortartikel wurden von den hauptamtlichen Mitarbeiterinnen Dr. Ina Müller, Sandra Krügel M. A., Irina Kwascha M. A., Dr. habil. Andrea Scheller und Dr. Elisabeth Timmler sowie von Dr. Nikolai Baschaikin (Nischni Nowgorod) erstellt. Die Angaben zu den Aussprachebesonderheiten sowie den größten Teil der biologischen Bezeichnungen lieferte Dr. sc. Reinhard Wenk (Berlin). Die Gesamtredaktion lag bei Dr. habil. Walentin Belentschikow und der Herausgeberin Prof. Dr. Renate Belentschikow.

Die Herausgeberin dankt Dr. Swetlana Jezerinja, Irina Kusnezowa und Dr. habil. Marina Prijomyschewa vom Institut für linguistische Forschungen der Akademie der Wissenschaften Russlands (St. Petersburg) sowie Dr. Gerda Klimonow (Berlin) für die Durchsicht der Wortartikel und wertvolle Hinweise.

Die technische Gestaltung des Bandes wurde vom Trier Center for Digital Humanities (Universität Trier) übernommen.

Magdeburg, April 2017

Renate Belentschikow

Kontaktadresse:

Prof. Dr. Renate Belentschikow
Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg
Institut III, Bereich Fremdsprachliche Philologien
Postfach 4120, D-39016 Magdeburg
renate.belentschikow@ovgu.de

Предисловие к одиннадцатому тому

Одиннадцатый том Русско-немецкого словаря (РНС) включает четвертую и последнюю часть буквы П и содержит около 7.300 заголовочных слов.

В этом словарном отрезке дополнительно вводится *пердуративный* (длительно-ограничительный) способ глагольного действия. Соответствующие лексемы образованы от глаголов с непредельным значением и являются перфективными; они обозначают действие, которое занимает определенный промежуток времени, например:

пробалагúрить <-рю, -ришь, pf, *perdur.*> (*ugs.*) Spaß machen, spaßen, scherzen, Witze reißen (*eine best. Zeit hindurch*); пробалагúрить цéлую нóчь die ganze Nacht mit Witzen / Späßen vertreiben, die ganze Nacht verquatschen.

Начиная с девятого тома (ПОДЗОР – ПО-СИБИРСКИ), в случаях отсылки словесное ударение указывается только при цели отсылки, а не в самой отсыльной статье, например: **прометý s. unter**: промести.

Особенности произношения в словарных статьях буквы П и последующих букваются в основном по принципам кодификации в орфоэпическом словаре, изданном в 2012 г. при Российской Академии наук (М. Л. Каленчук, Л. Л. Касаткин, Р. Ф. Касаткина. *Большой орфоэпический словарь русского языка. Литературное произношение и ударение начала XXI века: норма и её варианты*. Москва).

Словарные статьи данного тома разработали штатные сотрудники РНС магистры Сандра Крюгель и Ирина Кваша, д-р Ина Мюллер, д-р хабилитатус Андреа Шеллер и д-р Элизабет Тиммлер, а также к.ф.н. Николай Бажайкин (Нижний Новгород). Сведения об особенностях произношения и биологические наименования предоставил д-р хабилитатус Рейнхард Венк (Берлин). Общую редакцию тома провели д-р хабилитатус Валентин Беленчиков и издатель проф. д-р Ренате Беленчикова.

За просмотр словарных статей и ценные указания издатель благодарит д-ра Герду Климонов (Берлин), а также сотрудников Института лингвистических исследований РАН (С. Петербург) Ирину Кузнецову, к.ф.н. Светлану Езериня и д.ф.н. Marinу Приёмышеву.

Компьютерная вёрстка тома осуществлялась центром Trier Center for Digital Humanities при Трирском университете.

Магдебург, апрель 2017 г.

Ренате Беленчикова

Адрес для контакта:

Prof. Dr. Renate Belentschikow
Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg
Institut III, Bereich Fremdsprachliche Philologien
Postfach 4120, D-39016 Magdeburg
renate.belentschikow@ovgu.de